



TITOLO DEL PROGETTO:

Minority Languages, Major Opportunities. Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools. Acronym : COLING

Lingue minoritarie, maggiori opportunità. Ricerca collaborativa, coinvolgimento della comunità e strumenti didattici innovativi. Acronimo: COLING

SOGGETTI CHE PARTECIPANO AL PROGETTO

Coordinator: **Uniwersytet Warszawski (UW), Poland,**

PARTNER:

Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza W Poznaniu (AMU), Poland.

Rijksuniversiteit Groningen (GRO), Netherlands.

Stichting Fryske Akademy (FRY), Netherlands.

Universiteit Leiden (ULEI), Netherlands.

Stowarzyszenie Na Rzecz Zachowania Dziedzictwa Kulturowego Miasta Wilamowice Wilamowianie (WIL), Poland

Gruppo di Azione Locale per lo Sviluppo Rurale dell'Area Grecanica SCARL (GAL), Italy.

Latgolys Studentu Centrs (LgSC), Latvia.

Coordinatore del progetto: **Università di Varsavia**

Partner: **Diverse università e centri di studio Olandesi, l'università della Polonia, il GAL Area Gre-canica e un Centro studi della Lettonia**

RIASSUNTO DEL PROGETTO

ABSTRACT

The linguistic and cultural diversity of Europe is crucial to the capacity for problem solving and creative thinking upon which our general wellbeing and economic prosperity depend in an increasingly global and technological society. However, language diversity and immigration are often seen as threats and are challenged by discriminatory attitudes and state policies. COLING will provide justification for the strengthening and revitalization of minority languages, as well as guidelines to implement concrete programs for this purpose. The project's objectives focus on developing and sharing expert knowledge on language revitalization programs that combine community-driven and top-down approaches; promoting engaged collaboration among academic, non-profit and community-based institutions; developing efficient teaching methodologies, teacher training, and curricula for minority languages; establishing a new international academic program in minority studies at the partner institutions, in which the new methodologies and curricula will be employed. To this end, COLING affiliated researchers will work together to a) document

and archive linguistic-cultural diversity and language practices of indigenous communities and migrants; b) explore the Trans-Atlantic perspectives and historical ties between the Americas and Europe that demonstrate the cultural resilience of indigenous peoples and the evolution of heritage cultures in mixed societies; c) develop innovative teaching methodologies through content modules in textual and digital formats and d) investigate the causative and correlative relationships between language identities, linguistic and cultural discrimination, self-confidence, trauma and well-being, and social cohesion in multilingual and multicultural contexts. COLING will organize summer schools, workshops, trainings to bring together researchers, practitioners and community members, permitting the exchange of skills, best practices and research results.

La diversità linguistica e culturale dell'Europa è cruciale per la capacità di risolvere i problemi e il pensiero creativo alla base del benessere generale e la prosperità economica che dipendono da una società sempre più globale e tecnologica. Tuttavia, la diversità linguistica e l'immigrazione sono spesso viste come minacce e sono sfidate da atteggiamenti discriminatori e politiche statali. COLING fornirà giustificazione per il rafforzamento e la rivitalizzazione delle lingue minoritarie, nonché linee guida per attuare programmi concreti a questo scopo. Gli obiettivi del progetto si concentrano sullo sviluppo e la condivisione di conoscenze specialistiche sui programmi di rilancio della lingua che combinano approcci guidati dalla comunità e dall'alto verso il basso; promuovere la collaborazione impegnata tra istituzioni accademiche, senza scopo di lucro e basate sulla comunità; sviluppare metodologie di insegnamento efficienti, formazione degli insegnanti e programmi di studio per le lingue minoritarie; istituire un nuovo programma accademico internazionale in studi sulle minoranze presso le istituzioni partner, in cui saranno impiegate le nuove metodologie e curricula. A tal fine, i ricercatori affiliati a COLING lavoreranno insieme per: a) documentare e archiviare la diversità linguistico-culturale e le pratiche linguistiche delle comunità indigene e dei migranti; b) esplorare le prospettive transatlantiche e i legami storici tra le Americhe e l'Europa che dimostrano la resilienza culturale delle popolazioni indigene e l'evoluzione delle culture del patrimonio nelle società miste; c) sviluppare metodologie didattiche innovative attraverso moduli di contenuto in formati testuali e digitali e d) indagare le relazioni causali e correlative tra identità linguistiche, discriminazione linguistica e culturale, fiducia in se stessi, traumi e benessere e coesione sociale in contesti multilingue e multiculturali. COLING organizzerà scuole estive, workshop, corsi di formazione per riunire ricercatori, professionisti e membri della comunità, consentendo lo scambio di competenze, migliori pratiche e risultati di ricerca.

CONTRIBUTO DEL GAL AL PROGETTO /

CONTRIBUTION OF THE PARTICIPATING INSTITUTION (GAL)

Gruppo di Azione Locale lo Sviluppo rurale dell'Area Grecanica (GAL) will primarily engage with WP3 toward the development of innovative teaching methodologies in textual and digital formats. GAL's extensive work in supporting and safeguarding the Greko minority has resulted in a number of innovative projects, such as Grekopedia, that have drawn the interest of young people to the cultural heritage of their home place. Grekopedia is the first application for Android and iOS in the Greek-speaking area of Calabria. This app provides information about the history and culture of the area and, crucially, it includes the first online dictionary of Greko. The success of Grekopedia further convinced the organization to explore new methodologies to get the younger generations actively involved in the process of revitalization of the Greko language and culture. GAL therefore will contribute to the RISE project by developing digital material useful to the teaching and to the intergenerational transmission of minority languages, paying particular attention to the southern Italian context. To this end, GAL also plans to further consolidate its collaboration with the Foundation 'Francesco Solano' and with the University of Salento, which work towards the revitalization of the Arbëreshë community in Calabria and the Griko community in Puglia, respectively. This collabora-

tion will positively impact the goals set by the RISE project, by creating a coherent strategy and an active response to oppose the progressive abandonment of critically endangered minority languages in Europe, and particularly in Italy. In view of the extremely endangered condition of Greko, in the coming four years, GAL aims to produce concrete outputs that will be helpful to our revitalizers to teach and transmit the language. For this reason GAL will (i) work towards the establishment of a winter course for teenagers, (ii) further develop the Grekopedia App, by expanding its content, including digitalized Greko traditional stories and songs that will be useful to advanced learners for reading and comprehension tasks, and (iii) produce the first textbook of the Greko language. In particular work on the online dictionary will be continued by inserting new lemmas, the audio-recording for each lemma, examples of the lemma's use, and the phonetic transcription. GAL will also create applications for Android and iOS that will facilitate the teenagers in the learning process and in their everyday language practice. Greko will be added to the Memrise platform. An app with games, puzzles, and exercises in Greko will also be developed.

Il Gruppo di Azione Locale dello Sviluppo rurale dell'Area Grecanica (GAL) si impegnerà principalmente con il WP3 verso lo sviluppo di metodologie didattiche innovative in formato testuale e digitale. L'ampio lavoro del GAL nel sostenere e salvaguardare la minoranza di Greko ha portato a numerosi progetti innovativi, come Grekopedia, che hanno attirato l'interesse dei giovani verso il patrimonio culturale del loro luogo di origine. Grekopedia è la prima applicazione per Android e iOS nell'area di lingua greca della Calabria. Questa app fornisce informazioni sulla storia e la cultura dell'area e, soprattutto, include il primo dizionario online di Greko. Il successo di Grekopedia ha ulteriormente convinto l'organizzazione ad esplorare nuove metodologie per coinvolgere attivamente le giovani generazioni nel processo di rilancio della lingua e della cultura di Greko. Il GAL contribuirà quindi al progetto RISE sviluppando materiale digitale utile all'insegnamento e alla trasmissione intergenerazionale delle lingue minoritarie, prestando particolare attenzione al contesto meridionale italiano. A tal fine, GAL prevede inoltre di consolidare ulteriormente la propria collaborazione con la Fondazione 'Francesco Solano' e con l'Università del Salento, che lavorano per la rivitalizzazione della comunità Arbëreshë in Calabria e della comunità Griko in Puglia, rispettivamente. Questa collaborazione avrà un impatto positivo sugli obiettivi stabiliti dal progetto RISE, creando una strategia coerente e una risposta attiva per opporsi al progressivo abbandono delle lingue minoritarie in grave pericolo in Europa, e in particolare in Italia. In vista della condizione estremamente minacciata di Greko, nei prossimi quattro anni, il GAL mira a produrre risultati concreti che saranno utili ai nostri rivitalizzatori per insegnare e trasmettere la lingua. Per questo motivo GAL (i) lavorerà all'istituzione di un corso invernale per adolescenti, (ii) svilupperà ulteriormente l'app Grekopedia, espandendo il suo contenuto, incluse storie e canzoni tradizionali Greko tradizionali che saranno utili agli studenti avanzati per la lettura e compiti di comprensione e (iii) produrre il primo libro di testo della lingua Greko. In particolare, il lavoro sul dizionario online sarà proseguito inserendo nuovi lemmi, la registrazione audio per ogni lemma, esempi dell'uso del lemma e la trascrizione fonetica. Il GAL creerà anche applicazioni per Android e iOS che faciliteranno gli adolescenti nel processo di apprendimento e nella loro pratica linguistica quotidiana. Il Greko sarà aggiunto alla piattaforma Memrise. Sarà inoltre sviluppata un'app con giochi, puzzle ed esercizi in Greko.

